

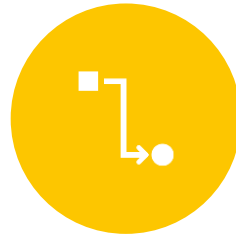
Review of **Georgian** Asylum and Migration Glossary Production

Nino Sanikidze
Expert for Research and Development
Secretariat of the State Commission on Migration Issues

Structure of the presentation



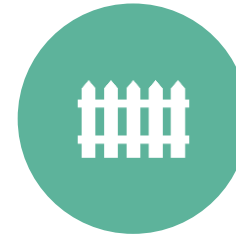
BACKGROUND



PROCESS



RESULTS



CHALLENGES



OBSERVATIONS





GLOSSARY ON MIGRATION



IOM International Organization for Migration

**მიგრაციის ტერმინთა
განმარტებითი ლექსიკონი**

მიგრაციის საკითხთა სამთავრობო კომისია

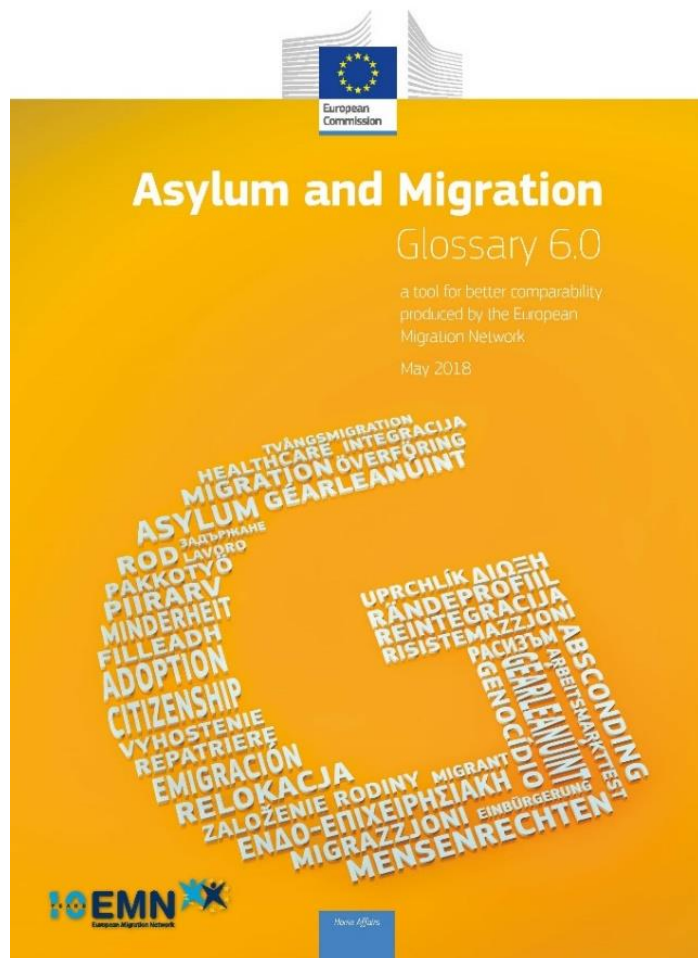
   

2014

First Migration Glossary in Georgian

- ❑ Produced with IOM's endorsement
- ❑ Terms were accompanied by the references to the Georgian context
- ❑ A widely used tool by Georgian policy-makers/practitioners
- ❑ Followed by SCMI Secretariat's initiated Glossary of Migration Acronyms&Abbreviations





2021

Georgia Joins EMN as an Observer

- ❑ Before joining EMN, the SCMI / Secretariat has been actively involved in EMN's analytical work including using its Glossary
- ❑ Since joining the Network, the work on producing full Georgian version activates
- ❑ Glossary was translated & edited under the EU funded project in cooperation with ICMPD

Working Process

Secretariat of the State Commission on Migration Issues

Mapping the process: identifying partners, examining text, launching translation

Legislative Herald of Georgia

A complete draft of the Glossary **created**, aligned with translated international legal instruments, national legislation, and the IOM Glossary

State Commission on Migration Issues

Composed of 9 State Entities, the Commission thoroughly **processed** the draft glossary through the practitioners' lens

State Language Department with its expert commission

Tasked with ensuring compliance with state language, the language experts **endorsed** the glossary terms

Result: Terms integrated into online version

EMN Asylum and Migration Glossary

The EMN Asylum and Migration Glossary is an online resource of terms related to migration and asylum in Europe, which improves comparability by enabling a common understanding and use of terms and definitions relating to asylum and migration.

It draws on a variety of sources, but primarily on the legislation of the EU asylum and migration acquis, and makes terms available in the majority of EU Member States languages.

[See the glossary one-pager for more information.](#)



- Current glossary version
- Glossary content and methodology
- EMN Glossary and Thesaurus Working Group and Cooperation with external Partners
- Other glossary versions

Explanations on the search function

The EMN Asylum and Migration glossary offers three different search options:

- **alphabetical search** - by selecting the first letter of the term
- **thematic search with the classification** - allows you to find terms in a broader subject area. For example, if you select the subclass 4.1.1. refugee protection, all terms in the glossary that relate to this topic will be displayed. [See the entire classification.](#)
- **full text search in the whole glossary** - offers searching with all terms in the entire glossary, in the definitions as well as in the notes. This includes synonyms and translated terms into all EU Member States languages (except Danish), such as e.g. the Dutch or Latvian terms for persecution "vervolging" or "vajasana". It is also possible to search with multi-word terms, such as international protection or long-term migrant. If a search term is found in a note, you will see the beginning of the note, further information will be displayed if you click on the link to the corresponding page.

Letter:

All letters

Classification:

All classifications

European Migration Network (EMN)

Definition(s)

A European body established by [Council Decision 2008/381/EC](#) that serves to meet the information needs of Union institutions and of EU Member States' authorities and institutions, by providing up-to-date, objective, reliable and comparable information on [migration](#) and [asylum](#), with a view to supporting policy-making in the European Union in these areas.

Source(s)

[Art. 1 of Council Decision 2008/381/EC \(European Migration Network Decision\)](#)

Translations

- BG: Европейска мрежа за миграция
- CS: Evropská migrační síť
- DE: Europäisches Migrationsnetzwerk
- EL: Ευρωπαϊκό Δίκτυο Μετανάστευσης
- EN: European Migration Network (EMN)
- ES: Red Europea de Migraciones
- ET: Euroopa rändevõrgustik
- FI: Euroopan muuttoliikeverkosto
- FR: Réseau européen des migrations
- GA: Gréasán Imirce na hEorpa
- HU: Európai Migrációs Hálózat
- IT: Rete Europea sulle Migrazioni
- LT: Europos migracijos tinklas
- LV: Eiropas migrācijas tīkls
- MT: Network (In-) Evropew tal-Migrazzjoni
- NL: Europees Migratienetwerk
- PL: Europejska Sieć Migracyjna
- PT: Rede Europeia das Migrações
- RO: Rețeaua europeană de migrație
- SK: Európska migračná sieť
- SL: Evropska migracijska mreža
- SV: Europeiska migrationsnätverket
- NO: Det europeiske migrasjonsnettverket
- KA: ზეგრადის ევროპული ქსელი (EMN)
- UK: Европейська міграційна мережа (EMN)

Challenges

RELOCATION RESETTLEMENT

warmaSobis (წარმომავლობის) qveyana
Jenevis konvencia da oqmi (პროტოკოლი)

ILLEGAL / IRREGULAR MIGRATION

- ❑ Different contexts of the EU and Georgia
- ❑ Terms long-established in Georgian law and practice, but need revisiting..
- ❑ a much-debated 'illegal-irregular' concept



Observations

RELEVANCE OF THE GLOSSARY

- ❑ Resonating to the developments in the EU and in Georgia, the war in Ukraine, the Glossary terms such as 'migrants in irregular situation / unaccompanied child / inhuman treatment / war crime, etc. have gained more relevance
- ❑ A comprehensive structure of the Glossary (synonyms, notes), its online and App forms and permanently updated mode makes it **an interactive informative reference** for policy-makers, practitioners and a wider readership (Eg. temporary protection directive)
- ❑ The process contributed to **unfolding a further debate** among and within migration experts and language professionals

MUTUALLY BENEFICIAL PROCESS

- ❑ 'Extra eye' in **re-examining** the full English text

THANK YOU



Secretariat of the State Commission on Migration
Issues / Public Service Development Agency /
EMN Georgia National Contact Point

scmi-secretariat@sda.gov.ge

migration.commission.org



www.ec.europa.eu/emn



[EMNMigration](https://twitter.com/EMNMigration)



[european-migration-network](https://www.linkedin.com/company/european-migration-network)



Funded by the
European Union